

Cool Glass Engraving In Nakano <Part 2>

2022.01.20 UP JR中央線沿線エリア 投稿者：まるっと中野編集部

[外国人から見た中野] [English]



Welcome to part two of my introduction to glass engraving in Nakano! Nakano is not only a heaven for subculture, but it is also a town where you can experience many different traditional crafts and cultures. In part one, I took on the challenge of glass engraving using the sand blasting technique. This part two will cover an interview with Yamada-san herself. After enjoying the glass engraving experience, I was lucky enough to be able to hear Yamada-san's own thoughts regarding glass engraving and life in Nakano. I'll be sharing the content of our interview in this second part.

[<Read Part 1 here>](#)

中野で彫刻ガラス 体験<パート2>

中野での彫刻ガラス体験、パート2へようこそ!

中野はサブカルチャーのメッカであるだけでなく、伝統工芸や文化といったものがいくつも体験できるまちなんです。パート1では、その中の一つである彫刻ガラスの製作体験にチャレンジしました。彫刻ガラスの体験を楽しんだ後は、幸運にも山田さんの彫刻ガラスや中野での暮らしに対するお考えを聞くことができました！パート2では、そのインタビュー内容をレポートしていきます。

[<Part.1はコチラ>](#)



Getting Into Glass Engraving

The glass engraving that Yamada-san specialises in relies on the use of a sand blaster machine, which blows abrasive sand particles against the glass, buffering away the unwanted sections. This machine was developed in the United States in around 1870 and then introduced to Japan in the early Meiji period. With this technique, skilled craftspeople are able to add shading and gradation to the colourful designs. This is in stark contrast to the more distinct lines of the traditional Japanese Edo Kiriko style glass, which is hand engraved.

彫刻ガラスを始める

山田さんが専門とするのは、サンドブラストマシンを使用し、ガラスに砂状の研磨材を吹き付けてデザインを彫っていく彫刻ガラス。この機械は1870年頃にアメリカで開発され、明治初期に日本に導入されました。この技術を使えば、熟練した職人はカラフルなデザインに陰影とグラデーションを加えることができます。それは日本伝統の切子ガラスとは対照的なものです。



For Yamada-san, the beauty of her engraved glasswork is the ability to be able to produce anything that she can imagine. As her skills have grown, there are no limits to the designs she has been able to produce. Yamada-san also feels that glass engraving gives you a rare chance to really sit and focus on creating something without any

distractions – a feeling that most of us can identify with. I have to admit that it was really refreshing to have some fiddly work to concentrate on for a couple of hours, rather than just spending it scrolling on my phone!

Despite her obvious skills and talent, Yamada-san insists that she never intended to set out on this path. Although she went to an art high school, she didn't feel like she was particularly talented. Instead she began to accumulate her skills by working in a company producing stained glass, becoming the operator of the sand blasting machine and making glass used in doors and other building materials . However, the work was tough and eventually Yamada-san set up a workshop in her own home in 2001 and began to make small tableware items .

Looking at the items in her workshop and photographs of her numerous exhibitions, even Yamada-san herself has to admit to her talent now!

山田さん曰く「描けるものは何でも彫ることができるのが、彫刻ガラスの美しさの魅力」だそうです。山田さんの技術に磨きがかかるにつれ、デザインの幅に制限はなくなっていきました。また、彫刻ガラスは気を散らすことなくもの作りに没頭できる、希少な機会を与えてくれるものだと思います。この感覚は皆さんもきっと感じる事ができると思います。私もスマホをいじるのではなく、数時間も集中してもの作りに取り組むことができたのは自分でも驚きでした。

こんなにも技術も才能もあるにもかかわらず、山田さんはもともとこの道を歩むつもりはなかったと言います。彼女は美術高校に通っていましたが、特に自分に才能があるとは感じていなかったそう。やがて彼女はスタンドグラスを製造する会社で働き始め、サンドブラストの担当になり、ドアガラスや建築材料用のガラスを彫刻する技術を修得していきました。やがて山田さんは2001年に自分の家にアトリエを持ち、小さな食器を作るところから始めていったそうです。

アトリエの作品や展覧会の数々の写真を見ると、山田さんの才能を認めざるを得ません！



Nakano, A Friendly Community

Yamada-san also makes a great ambassador for Nakano itself and is the head of the Nakano Ward traditional crafts preservation society. She was born and raised here, in the very house that now incorporates her workshop! She admits that there have been changes over the years, but most of the friends she grew up with still live in the area, giving the town a great community feel. And despite the reputation as a great shopping district, Yamada-san believes that this community atmosphere is down to the fact that there are many individual family homes here, meaning that families tend to stay in the area for generation after generation.

While Yamada-san works in traditional arts, this isn't to say that she doesn't support the subculture reputation that Nakano has gained over the years. She strongly believes that it is the subculture elements that are making the town more popular, as well as the reasonable living costs.

For Yamada-san, both traditional and modern culture can and should live in harmony. Many popular anime and manga series also incorporate elements of traditional Japanese culture, introducing them to a new audience. Traditional skills are still being kept alive and well in Nakano thanks to a number of skilled craftspeople who keep their traditional arts alive and who worked to set up the Nakano Ward traditional arts preservation society

中野は親しみのある住みやすいまち

山田さんは中野区伝統工芸保存会の会長をされています。彼女はアトリエでありワークショップが行われている、まさにこの中野の家で生まれ育ちました。これまで中野は大きく変化してきましたが、それでも彼女が育ったこの地域には昔からの友人が今もたくさん住んでいて、とても住みやすいと感じるのだそうです。中野には大きな繁華街エリアがある一方で、多くの一般家庭が存在するのが、この親しみのある、住みやすいまちの雰囲気を出しているのではないかと言います。中野には、一度住むと住み続けたい魅力があるみたいですね。

また、山田さんは伝統工芸に携わっていますが、中野に長年にわたって定着したサブカルチャーを否定しているのではありません。彼女は、まちを活気づけ人気のあるまちにしているのはサブカルチャーの要素であり、またその恩恵で住みやすいまちになっているのを強く感じています。

山田さんは、伝統文化と現代文化の両方は調和していくことができる、またそうあるべきだと言います。中野では、多くの熟練の職人が仕事を続けているほか、中野で伝統工芸に携わる職人達が設立した中野区伝統工芸保存会のおかげで伝統的な技能が今も残っています。それだけでなく、人気のアニメやマンガのシリーズの多くは、日本の伝統文化の要素も取り入れており、それが伝統工芸への新しいファンを生み出しています。共存というわけです。



Everyone Is Welcome!

The classroom that Yamada-san has set up here in her family home is attended by a variety of people from all walks of life – from elementary school students accompanied by their mothers, to older people in their 70s and 80s. Yamada-san is confident that after completing her five year workshop curriculum anyone could create the glassware of their dreams. She also offers one-off experiences, such as the one I attended, which are frequently attended by those wanting to make one-of-a-kind gifts for family and friends. Foreign attendees are also more than welcome! Understandably, sakura (cherry blossom) or momiji (maple leaves) are the most popular designs amongst overseas visitors, but Yamada-san can help you design your own unique take on this Japanese art form.

When asked for a final comment for our readers, Yamada-san didn't hesitate to say with a big smile: "Nakano has many traditional arts and crafts as well as the subculture, so if you are interested in learning more about them, please come visit!"

みなさんもぜひご体験ください！

自宅で開催されるワークショップには、小学生の親子連れから70～80代の高齢者まで、さまざまな人が参加しています。山田さんは、定期的にワークショップに参加すれば、5年くらいで誰もが思い描いたガラス製品を自由に作れるようになると言います。また、今回私が参加したような一回限りの製作体験も受け付けています。家族や友人へユニークなギフトを贈りたい人たちが多く参加しているそう。外国の方も大歓迎！海外の方には桜やもみじのデザインが人気ですが、それ以外にも日本の芸術形式に独自のデザインを取り入れたものも教えてくれるそうです。

山田さんは最後に、「中野にはサブカルチャーだけでなく、伝統工芸もたくさんあるので、もっと知りたい方は是非、中野にお越しください！」と笑顔でお話してくれました。



★T.H glass Facebook is [here](#)



Reporter profile:

Hello! My name is Sophie and I have been living in Japan since 2012. I'm originally from London in the UK, and I currently work as an educational writer. My hobbies include cooking, baking, working out and travelling around Japan. I love going for a good hike and then hitting a warm onsen after! On rainy days you can often find me with a hot coffee and a good book in a Tokyo cafe.

プロフィール:

こんにちは、ソフィーと申します。イギリスのロンドンの出身で、2012年に仕事のために来日しました。現在、東京で教材作成の仕事をしています。趣味は料理、パン作りと国内旅行です。日本の田舎の山登りやハイキングの後に温泉に入るのが大好きです！雨の日にはカフェで美味しいコーヒーを飲みながら本を読みます。



※問い合わせ先の記載がない記事については、まるっと中野編集部までお問い合わせ下さい。

掲載場所近隣の区民の皆様にご迷惑をおかけすることをご遠慮いただきますよう、お願い申し上げます。

※掲載情報は全て記事取材当時のものです。